

Способы перевода междометий с турецкого языка на русский язык

Либак К.С.

Минский государственный лингвистический университет,
Республика Беларусь

Изучение способов перевода междометий с турецкого языка на русский язык актуально для студентов, поскольку установление прагматически релевантных способов перевода безэквивалентных единиц способствует развитию переводческих компетенций.

Целью нашего исследования стало выявление способов перевода турецких междометий на русский язык на материале сериала «*Aşk 101*» «Любовь 101». Объектом исследования были выбраны эмоциональные междометия (103 единицы), способами передачи которых стали: транскрипция, опущение и контекстуальный перевод.

Среди проанализированных эмоциональных междометий чаще всего были использованы междометия, выражающие злость, иронию и недовольство. Исходя из проделанной работы, можно сделать вывод: наиболее частотным способом перевода турецких эмоциональных междометий оказалось опущение (62%), за ним следует контекстуальный перевод (25%), а менее частотный – транскрипция (13%). Рассмотрим на примерах:

Uf, çocuk gibi davranma! ‘не веди себя как ребенок!’ – в данном случае междометие было просто опущено в переводе.

Uf, çok güzel bu ‘выглядит аппетитно!’ – в этом примере также было использовано опущение, интересно отметить, что одно эмоциональное междометие *uf* ‘уф’ может выражать противоположные эмоции (в первом примере злость, а во втором – радость и восторг).

Au, çok yorulдум ‘ай, наплевать’; *Öf!* ‘Черт!’; *Nasil ya?* ‘Что это, а?’ – для перевода данных выражений, выражающий злость, был использован контекстуальный перевод.

Таким образом, в нашей работе самым частотным способом перевода оказалось опущение, что может быть связано с проблемой поиска адекватного эквивалента, когда переводчику проще опустить языковую единицу, чем исказить смысл всего высказывания. Это может быть обусловлено тем, что в русском языке нет аналогов турецким эмоциональным междометиям, которые отображают особенности национальной культуры.